

ВЕСЬ МИР ПРИ ДЕЯТЕЛЬНОМ УЧАСТИИ РОССИИ

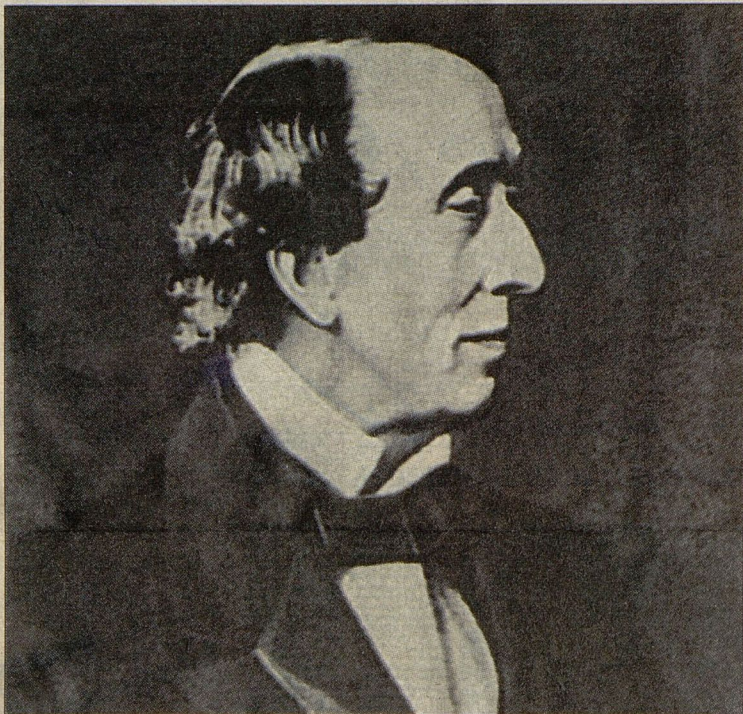
ОТМЕЧАЕТ 200-ЛЕТНИЕ ГАНСА ХРИСТИАНА АНДЕРСЕНА

Стойкий неизвестный классик

ЮБИЛЕЙ

Анна ЦВЕТКОВА

Тот факт, что юбилей датского писателя Ганса Христиана Андерсена (1805 — 1875) широко отмечается в России, кажется абсолютно закономерным. Сказки Андерсена вошли в сознание российского читателя давно и прочно. Уже в 1892 году в Санкт-Петербурге под председательством знаменитого историка литературы Семена Венгера было основано первое в России Андерсеновское общество. В нем принимали участие самые значительные литераторы последней трети XIX века. В эпоху символиз-



Ганс Христиан Андерсен



Принцесса Александра и Эльдар Рязанов

ма к творчеству Андерсена обращались Брюсов, Вяч. Иванов, Нина Петровская. Советские литературные деятели также старательно приспособливали скандинавского гения для своих нужд. В «Истории западноевропейской литературы XIX века», изданной в 1937 году под редакцией И.М. Машбиц-Верова, прямо говорится: «Стойкий оловянный солдатик» — символ борьбы народа за свои права».

В последние годы наступило время некоторого переосмысления. И прежде всего это касается переводов хрестоматийных сказок. Известная специалистка по скандинавским литературам Людмила Брауде полагает, что до определенного момента сказки Андерсена «вообще практически не переводились. Книжки советских лет, что стоят на многих полках, это не переводы. К сожалению, издательская политика того времени вынуждала писателей пересказывать литературные сказки, а вовсе не переводить. Вероятно, это было вызвано тем, что хорошей отечественной детской литературы было не так уж и много». Пересказы (а некоторые из них, безусловно, обладают высокими достоинствами) неизбежно искажали не только сам текст, но и образ писателя. Андерсена называют одной из самых отчаянных жертв этой стратегии. Мистик и мизантроп, он преобразился у нас в автора «для детей и юношества». При этом сам Андерсен отчетливо заявлял, что никогда специально «к детям не обращался».

Восстановлением исторической справедливости озабочился к юбилею писателя кинорежиссер Эльдар Рязанов. Он широко объявил, что собирается реконструировать подлинную биографию писателя и таким образом «многое объяснить в его творчестве». «Я с

детства зачитывался этими сказками. Перечитывал их всю жизнь, но никогда не интересовался самим Андерсеном. Потом я узнал некоторые подробности его судьбы. Необычайно трогательные. Например, оказывается, до семнадцати лет Андерсен ничему не учился, и окончил школу за два года. Но сразу поступил в университет и уже через два года написал пьесу «Любовь на башне Святого Николая», которую поставили в Королевском театре Копенгагена. Кстати, большое количество произведений Андерсена у нас остаются неизвестными. Сценарий будущей ленты мы написали вместе с моим коллегой сценаристом Ираклием Квирикадзе. Это будет художественный пересказ биографии Андерсена на историческом фоне, в который войдут также фрагменты из многих его сказок. Съёмки мы планируем как в Дании, в родном городе писателя — Оденсе, так и на студии «Мосфильм». В картине будут заняты российские актеры, а вот образ самого сказочника создаст на экране датский артист. Это будет мой, 25-й, и, думаю, последний фильм».

Фильм Рязанова главный, но не единственный вклад России в празднование двухсотлетия Андерсена. Датская принцесса Александра, посетившая Москву на минувшей неделе, назначила «посланцами сказочника» на торжествах в Копенгагене 12 российских культурных деятелей. Среди них (кроме упомянутых Рязанова и Брауде) писательницы Татьяна Толстая и Мария Арбатова, балетмейстер Алексей Ратманский, телеведущая Светлана Сорокина, дирижер Юрий Темирканов, клоун Вячеслав Полунин и другие достойные люди. Ожидается и издательский залп. Кроме новых переводов появятся биографии Андерсена и труды, посвященные его творчеству. Сайт filolog.ru объявил, что Андерсен стал лидером последних трех лет среди авторов, подвергнутых решительной интерпретации. Собственно, потому великие

сказки живут так долго, что они вмещают в себя гораздо больше смыслов, чем плоское реалистическое повествование. Попросту говоря, сказку можно читать на разных уровнях, ни один из которых не отменяет другого.

Нельзя сказать, что этого не знали раньше. Однако именно сегодня литературная теория взялась за сказку всерьез, обнаружив в ней все то, что она ищет в новейших образцах постмодернистской литературы, — способность говорить с разными читателями по-разному. Так, деконструкция сказок стала отдельной и очень модной отраслью нынешнего литературоведения, захватившей критиков всех стран, включая и Россию. Стоило взглянуть в сказку повнимательнее, как глубинный анализ открывает в ней целый пласт подспудных аллюзий, не замеченных наивным читателем. Это отнюдь не отменяет того удовольствия, которое получают от сказок дети. Но это и не значит, что бесхитростное восприятие волшебных приключений исключает интерпретацию, рассчитанную на более искушенных взрослых читателей. Самый внятный пример — сказки того же Андерсена. Зачастую они были тонкой сатирой на актуальные в свое время обстоятельства. Однако с ходом времени истории Андерсена, не перестав быть политической и философской аллегорией, оказались любимым чтением для детей — просто сказками.

Важными представляются и публикации, предпринятые издательством «Обертон». Здесь сказки Андерсена иллюстрировал художник Борис Диодоров — также «посланец» и нынешний председатель российского Андерсеновского общества. За эти иллюстрации Диодоров получил главный приз Международного конкурса Андерсена. Преданная любовь и застывшее сердце, уют родного дома и величественные ледяные чертоги — сказочный мир Андерсена будто бы заново рождается в этой книге. ■

202